

Литература

1. Британские сказки : Крошка брауни. Том-Тит-Тот. Я-сам / Авторизованный пересказ и рисунки Н. Казаковой. – К. : Пресса Украины, 2013. – 32 с.
2. Домовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://endic.ru/ozhegov/Domovoj-7484.html>.
3. Шерешевская Н. В. Малютка Брауни [Электронный ресурс] / Н. В. Шерешевская // Сквозь волшебное кольцо. Британские легенды и сказки / Режим доступа : <https://litresp.ru/chitat/ru/%D0%A8/shereshevskaya-n-v/skvozh-volshebnoe-koljco/79>.
4. The Cauld Lad of Hilton [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://en.wikisource.org/wiki/English_Fairy_Tales/The_Cauld_Lad_of_Hilton.

Вострещова В.А.

(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)

ФОРМИРОВАНИЕ НАВЫКА КОМПРЕССИИ ТЕКСТА НА ЗАНЯТИЯХ ПО АУДИОВИЗУАЛЬНОМУ ПЕРЕВОДУ

При подготовке переводчиков важным является формирование и развитие навыков компрессии текста оригинала в процессе его передачи на другой язык, так как данный навык значительно помогает переводчику в его профессиональной деятельности.

Воспользуемся одной из дефиниций термина *компрессия текста*, предложенной переводоведом Л.Л. Нелюбиным. Согласно мнению ученого, компрессия текста – «преобразование исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем использования более компактных конструкций» [1, с. 85]. Необходимо отметить, что в каждом отдельном случае цель сжатия будет отличаться. При обучении студентов компрессии текста всегда дается четкая установка, для чего осуществляется такой шаг. Для понимания цели применения компрессии студентов необходимо ознакомить с основными видами компрессии: конспектирование, аннотирование, реферирование, рецензирование.

Первый тип активно используется студентами на различных этапах обучения, рецензирование используется реже, в основном в аудиторной работе на занятиях по практике устной и письменной речи. Отметим, что на занятиях по переводу преподаватели развивают у студентов навыки внутриязыкового и межъязыкового

аннотирования и реферирования. Дополнительно навыки компрессии текста формируются на занятиях по аудиовизуальному переводу, для которых все указанные типы компрессии не свойственны и встречаются редко.

Переводчик аудиовизуальной продукции должен уметь при необходимости значительно сокращать текст фильма. Необходимо отметить, что не для всех видов аудиовизуального перевода требуется компрессия. В основном она обязательна для субтитрования. При подготовке субтитров к фильмам иногда требуется сократить текст на 70%. Логично, что при этом невозможно сохранить структуру предложений текста оригинала.

Компрессия может иметь место как при внутриязыковом, так и при межъязыковом субтитровании. При первом субтитры готовятся на языке оригинала и предназначены в основном для зрителей с проблемами слуха или для иностранцев, изучающих язык оригинала. При межъязыковом субтитровании задействована определенная пара языков, при этом текст перевода сжимается значительно по сравнению с текстом оригинала.

Отметим, что сжатие материала не проходит спонтанно и неосознанно, данная работа подчиняется определенным правилам. На занятиях по аудиовизуальному переводу преподавателю необходимо ознакомить студентов с правилами компрессии текста для того, чтобы они могли готовить качественные субтитры. Важно сказать, что правила компрессии могут отличаться в зависимости от пары языков, задействованных в переводе. В данном случае обязательно учитываются языковые нормы языка перевода.

Для формирования навыка компрессии текста фильма студентам предлагаются упражнения, в которых работа идет в основном на уровне предложения: выделение главного и второстепенного, выделение ключевых слов, выделение избыточной информации, определение значимости лексической единицы, определение грамматической структуры предложения, замена или удаление лексических единиц, изменение структуры предложения и др.

Компрессия при субтитровании может происходить за счет сжатия лексической составляющей текста оригинала и изменения грамматической структуры предложения/предложений. Переводчик может: 1) удалить из текста а) вводные фразы (*I say, как говорится*), б) слова-заполнители пауз (*well, ну*), в) одно из тавтологических прилагательных или наречий, или заменить их другим словом (*super extra – extreme*), г) обращения (в том случае, когда зрителю понятно, к кому обращается говорящий), д) слова-предложения (*Yes, Thanks, Нет, Возможно*), если они не несут смысловую нагрузку и понятны зрителю из жестикуляции или

выражения лица говорящего; 2) заменить нескольких слов одним местоимением (*my friends and I – we, я и мои родители – мы*) и т. д.

Для компрессии грамматической структуры предложения можно прибегнуть к таким способам: заменить страдательный залог на действительный (характерно для английского языка), заменить отрицательные конструкции на положительные, заменить предложные фразы на придаточные предложения времени и др.

Студенты должны понимать, что переводчик (или лицо ответственное за подготовку субтитров) не должен пытаться передать все единицы, даже если такая передача соответствует пространственно-временному параметру субтитрирования. Важно соблюдать баланс между максимальным сохранением информации и возможностями человеческого глаза и уха обработать звуковую и зрительную информацию, присутствующую в фильме.

Формирование и развитие навыка компрессии текста должно проходить на занятиях по всем дисциплинам переводческого цикла, что будет способствовать формированию профессиональной компетенции будущего переводчика.

Литература

1. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М. : Флинта ; Наука. – 320 с.

Воицков А.С.

*(ОО ВПО «Горловский институт иностранных языков»,
Горловка, ДНР)*

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА МИФОЛОГЕМ В МУЛЬТИПЛИКАЦИИ

Фильмы мифологического содержания сегодня пользуются популярностью. Кроме большого количества сюжетов, снятых по мотивам легенд и мифов Древней Греции, появляется материал, в котором отражена национальная специфика. А значит, посредством качественного воссоздания коммуникативного эффекта оригинала, должен передаваться весь культурный пласт того или иного народа. Неправильная передача терминов может привести к искажению авторского замысла и повлиять на восприятие зрителями переводных иностранных фильмов. Тем более детская аудитория, на которую, в первую очередь, ориентированы мультипликационные фильмы нуждается в простом, качественном, понятном для восприятия переводе.